

[23] Más vale prevenir que curar.

治療より予防がまし

【意味】 悪いことが起きてから何とかしようと思うよりも、始めから問題が起こらないように対策を立てる方がよい。

【用法】 病気にならないように日頃から注意し、養生することが大切という「予防医学」の考え方であるが、医療に限らず、社会問題にも比喩的に広く使われる。「転ばぬ先の杖」にも通じる。

【ポイント】 Más vale ... que ~ (～よりも…の方がいい) という言い方はスペインのことわざに頻繁に登場する。

【参考】 Más vale prevenir que lamentar. (嘆くより予防がまし) も同じ意味でよく使われる。

【用例 1】 Mayu: Muchas personas están practicando Taichi en España. ¿Es sólo una moda pasajera? Isabel: No, no es eso: creo que más bien se debe a que la gente prudente no quiere gastar mucho en medicina si se pone enfermo, y se dice que Más vale prevenir que curar. (まゆ「スペインで太極拳をやっている人は多いのね。一時的な流行かしら？」イサベル「そうじゃないわ。用心深い人たちは病気になった時に薬代をたくさん払いたくないってことじゃないかしら。治療よりは予防がましって言うわ」)

【用例 2】 José: El Ministro ha confirmado un importante aumento del presupuesto destinado a Educación. ¡Una buena noticia! Ana: Estoy segura de que cuanto más se invierta en educar a niños y jóvenes, menos personas habrá en las cárceles: Más vale prevenir que curar. (ホセ「教育予算をかなり増やすと大臣がはっきり言ったよ。いいニュースだ」アナ「子どもたちの教育に投資すればするほど、刑務所に入る人は少なくなるのは間違いない。治療より予防がまし」)

[24] Hombre prevenido vale por dos.

用意周到な人は二人分に値する

【意味】 用意周到なしっかり者は、ふつうの人と比べたら価値は二倍あるに等しい。

【用法】 用心して行動することを勧める場合に用いる。慎重にしていれば騙されることはなく、困難の半分は克服できたと同じなのだから。Hombre prevenido (用意周到な人)、または Hombre precavido (用心深い人) と前半だけを言うことも多い。Hombre は男、人の両方に訳せるが、女性に特化して Mujer prevenida vale por dos. 「しっかり女は二人分に値する」とも言う。

【参考】 「ドン・キホーテ」後篇 17 章にある Hombre apercebido medio combatido. (備えあれば半ば勝利) は、戦いに限らず、備えは何者にも勝る武器となることを教える。Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga. (ローソクが一本消えてもいいように、いつも予備の一本を点けておきなさい) という類例もある。

【用例 1】 José: Ahí viene Ramón. Y ¿por qué lleva un paraguas, si hace un día soleado, sin una nube en el cielo? Raul: Ya sabes que tiene sus manías; habrá pensado que Hombre prevenido, vale por dos. (ホセ「ラモンだ。なんで傘を持ってんだ？ 雲一つない天気だぜ」ラウル「いつものことさ。用意周到な人は二人分に値するってね」)

【用例 2】 Xavier: Dame la factura del consumo eléctrico del mes pasado. La tengo que archivar, junto con los demás facturas; nos servirán cuando debamos pagar los impuestos. Julia: Haces bien, porque Hombre prevenido vale por dos. (ハビエル「先月の電気代の請求書をくれ。他の請求書と一緒に保管しておくから。納税のときに役立つからね」フリア「えらい！ 用意周到な人は二人分に値する、だわね」)